

ADVIES VOOR DE ORGANISATIE VAN
INTERNATIONALE KERKDIENSTEN

gave
gevlucht. gezien. geliefd.

Een internationale kerkdienst heeft grote waarde voor vluchtelingen, andere migranten én Nederlanders. In dit document staan veel ideeën en tips voor kerken die deze diensten willen organiseren. Veel tips zijn ook toepasbaar voor een kerk die binnen de eigen kerkdienst rekening wil houden met deze doelgroep.

INTERKERKELIJKE WERKGROEP

We raden aan een *interkerkelijke werkgroep* samen te stellen. Zoek voor de werkgroep, naast mensen uit de betrokken kerken, ook teamleden met een migratieachtergrond, en mensen die kennis hebben van de taal en cultuur van vluchtelingen. Op deze manier wordt de verantwoordelijkheid breed gedragen, en kan het beleid worden bepaald vanuit de verschillende culturele achtergronden.
Taken van de werkgroep zijn onder andere: het coördineren van de diensten, het uitzetten van het beleid, en het contact onderhouden met kerken. Bedenk met elkaar waar je naartoe wilt werken, en wat je daar voor nodig hebt.

BELEID EN DRAAGVLAK

Voor een goede samenwerking is het belangrijk om een zo breed mogelijk draagvlak binnen de deelnemende kerken te creëren. Daarvoor is een goed beleidsplan van belang. In het beleidsplan staan afspraken over de inhoud van de diensten, doop, avondmaal, collecten, nazorg, financiën, en andere principiële en praktische kwesties. (Een concept-beleidsplan is bij Gave opvraagbaar.) Het beleidsplan en een begroting die de werkgroep opstelt, kan ter goedkeuring worden voorgelegd aan de kerken. Hoe meer taken naar de kerken worden gedelegeerd, hoe meer zij zich verbonden zullen voelen met de diensten! Het is een goed streven de deelnemende kerken de eindverantwoordelijkheid te laten dragen voor de diensten, ook op financiëel gebied.

ORGANISATIE: AANDACHTSPUNTEN

- Een vaste locatie heeft de voorkeur vanwege vindbaarheid en herkenbaarheid van de kerkdiensten.
- Bepaal dag, frequentie en tijdstip. De middag is vaak het meest geschikte gedeelte van de dag voor deze diensten.
- Maak als interkerkelijke werkgroep een takenoverzicht. Overweeg als werkgroep welke taken door de werkgroep worden gedaan en welke taken kunnen worden gedelegeerd naar de deelnemende kerken.
  Een mogelijke taakverdeling:
  Werkgroep: PR, themakeuze (jaarplanning?), opzet voor kinderprogramma, en randvoorwaarden voor vervoer, ondersteuning voor muziek en catering.
  Dienstdoende Kerk: regelt de voorganger, muzikanten, kinderwerkers en de oppas, de catering, de collecte en verdere ondersteuning en inrichting van de diensten.
- Het is handig een vervoerscoördinator aan te stellen die per dienst voldoende chauffeurs zoekt. Deze kunnen vluchtelingen ophalen en terugbrengen bij het azc en/of op andere plaatsen (op een vast tijdstip).
- Een centrale muziekgroep, eventueel samen met een vaste coördinator per kerk, kan muzikanten benaderen en passende liederen uitzoeken (en zorgen voor de visuele ondersteuning).
- Denk samen met de kerken na hoe de nazorg wordt georganiseerd.
- Denk na wie structureel en zichtbaar aanwezig zijn voor de bezoekers, als aanspreekpunt van de organisatie. Zij kunnen een vast gezicht worden voor degenen die vaak de dienst bezoeken.

PROGRAMMA: TIPS

- Laat de voorganger een thema kiezen voor de dienst, of doe dit als werkgroep. Er kan ook vanuit een jaarthema worden gewerkt.
- Denk eraan dat door de vertaling alles dubbel zo lang kan duren, afhankelijk van hoe er vertaald wordt. Houd daarmee rekening bij het voorbereiden van de dienst!
- Het is fijn als de voorganger duidelijk en in korte zinnen spreekt, over onderwerpen die voor alle partijen herkenbaar zijn. Vermijd kerktaal.
- Veel mensen ervaren het als grote zegen als ze tot God kunnen zingen in hun moedertaal, de taal van hun hart. Geniet dus samen van liederen in verschillende talen. Om echt sámen te kunnen zingen zijn vertaling en fonetische teksten belangrijk. Gave heeft samen met Songs2Serve een intercultureel liedboek ontwikkeld. Dat is inclusief akkoorden en teksten voor OPS/PowerPoint. Zie het intercultureel songbook . En diens voorloper; de meertalige liedbundel. Maak ook ruimte voor de input van interculturele teamleden. Wellicht hebben zij (spontaan) een lied om in te brengen. Zo mogelijk via Youtube.
- De Geloofsbelijdenis en het Onze Vader kunnen een herkenbaar onderdeel van de diensten zijn. Het is mooi om deze bijvoorbeeld gezamenlijk op te zeggen, ieder in zijn eigen taal. Dit brengt verbinding over (geloofs)grenzen heen omdat beiden wereldwijd bekend zijn. Allebei zijn ze bij Gave verkrijgbaar in verschillende talen.
- Laat de bijbellezing in de talen van aanwezigen voorlezen (als het een niet te lang gedeelte is).
- Zorg voor een kinderprogramma en eventueel ook kinderoppas. Het is mooi om de kinderen b.v. een lied aan te leren, dat zij na hun eigen programma in de dienst mogen zingen.
- Overweeg de mogelijkheid om gebedspunten op te geven i.v.m. de voorbede aan het einde van de dienst.
- Denk eraan dat sommige bezoekers liever anoniem blijven. Zorg dat er geen opnames worden gemaakt in de dienst, omdat sommige mensen gevaar kunnen lopen als ze herkend worden.
- Houd er rekening mee dat vluchtelingen die de kerkdiensten bezoeken elk hun eigen motivatie hebben; als christen, als nieuwsgierige zoeker, of gewoon vanuit een stukje tijdverdrijf, even weg van het azc!

VERTALING

In de dienst wordt in principe Nederlands gesproken. Daarnaast is het belangrijk om de dienst te vertalen, bijvoorbeeld met gebruik van vertaalsets. Bijvoorbeeld in Engels, Arabisch en Farsi, afhankelijk van de nationaliteit van bezoekers. Of de inhoud van de dienst overkomt, staat of valt met goede vertalers!
Het is mogelijk simultaan te vertalen via vertaalsets (via Transvision te Harderwijk of tweedehands), waarbij de tolken liefst in afzonderlijke ruimtes zitten. Een moderne en makkelijke methode om schriftelijk te vertalen is de Kefas app of Trandelion . Met deze methode kun je meerderen talen tegelijk vertalen.
Op de volgende webpagina gaan we dieper in op verschillende opties voor vertaling

PR

Nodig zowel vluchtelingen als Nederlandse christenen uit! U kunt vluchtelingen het beste persoonlijk uitnodigen. Overhandig hierbij een flyer met informatie als tastbare herinnering. Hang posters op in een asielzoekerscentrum (overleg met het COA), in supermarkten, buurtcentra of een centrum voor inburgering. Denk ook aan sociale media, zoals Facebook, en kranten en kerkbladen.

Aandachtspunten bij het maken van flyers voor vluchtelingen:

- Gebruik weinig tekst en eenvoudige taal.
- Gebruik meerdere talen: denk aan Engels, Arabisch en Farsi.
- Maak de flyer aantrekkelijk: gebruik afbeeldingen en kies een pakkende titel.
- Let op: in het azc mogen geen evangeliserende mededelingen worden gedaan. Vermeld daarom enkel praktische informatie op de flyer.
- Vermeld duidelijk datum, plaats en tijd.
- Vermeld hoe het vervoer is geregeld.
- Vermeld of er een kinderprogramma is.

NA DE DIENST

- Biedt na de dienst koffie/ thee of evt. een maaltijd aan.
- Zorg voor nazorg, de mogelijkheid tot gesprek of voorbede.
- Bied nieuwkomers na afloop van de dienst een evangelie in eigen taal aan. Niet alle vluchtelingen kunnen lezen, dus wees daarbij sensitief. Beeld- of luistermateriaal is dan meer geschikt. Denk ook aan de kinderen! Zie de pagina 'Gratis Bijbels en evangelisatiemateriaal voor vluchtelingen
- Zorg dat er gemeenteleden zijn die contact leggen met de bezoekers. Wie weet ontstaan hieruit leuke contacten die voortgezet worden buiten de kerkdienst, tijdens een maaltijd bij hen thuis of een bezoekje in het azc.
- Er kunnen op den duur ook meer actviteiten worden aangeboden: bijbelstudie, Alphacursus, kinderclub en vrouwenactiviteiten, etcetera.

LEESTIP

- Meer kleur in de kerk, zeven sleutels voor een interculturele gemeente die Jezus weerspiegelt- Hans Euser
- Samen met alle heiligen, lessen uit de praktijk van intercultureel kerk-zijn- Esther van Schie

COLOFON

AUTEUR
Stichting Gave

VERSIE, DATUM PUBLICATIE
Versie 3, augustus 2026

OVER GAVE
Stichting Gave verlangt ernaar dat de vluchtelingen die naar ons land komen, worden gezien en geliefd. Gave is een interkerkelijke organisatie, die kerken en christenen bewust maakt van de bijbelse roeping om vluchtelingen gastvrij te ontvangen. Gave inspireert, traint en ondersteunt vrijwilligers om contacten op te bouwen en Gods liefde te delen.

Stichting Gave
Marie Curiestraat 35
3846 BW Harderwijk
T 0341 - 460 328
www.gave.nl | info@gave.nl
IBAN NL85 INGB 0006 9900 56